

Le Psautier huguenot :sources littéraires et mélodiques

Dr. Édith Weber

Professeur émérite a l'Université de Paris-Sorbonne

La Réforme est un vaste mouvement de remise en question, en Europe, au XVIe siècle, a une époque très préoccupée par des problèmes religieux et théologiques. Parmi ses objectifs figurent, entre autres, d'une part, la participation active de l'assistance a la Messe luthérienne, au culte réformé et au service anglican, d'autre part, l'utilisation de la langue vernaculaire (allemande, française, anglaise), afin que les fideles puissent parfaitement comprendre le déroulement des offices et chanter en connaissance de cause. Dans cet ordre d'idée, les divers Réformateurs ont du forger une nouvelle liturgie et une hymnologie selon ces deux objectifs.

Problématique hymnologique générale

Pour doter la nouvelle Église de son hymnologie, en accord avec les idées nouvelles, les Réformateurs d'expression française : Jean Calvin (1509-1564) a Geneve et a Strasbourg (en liaison avec les usages locaux dans l'entourage de Martin Bucer (1491-1551)), Guillaume Farel (1489-1565) a Geneve et Neuchatel, Pierre Viret (1511-1571) a Lausanne, auront a résoudre trois problèmes :

- • Premierement : ne pas dépayser psychologiquement les fideles habitués jusqu'ici a écouter le chant grégorien en latin, chanté par une schola grégorienne ou un chantre.

Deuxiemement : trouver des poetes pour forger des paraphrases de Psaumes -strophiques, versifiées et rimées en langues vernaculaires-, des prieres et d'autres pieces telles que *Les [Dix] Commandements*, la *Confession de foi (Credo)*, des *Cantiques (de Marie, Siméon, entre autres)*, et l'*Oraison dominicale*. Ces chants seront accessibles aux fideles grace a la langue "commune et connue de tous", selon l'expression de Jean Calvin.

Troisiemement : trouver des "mélodistes" (auteurs de mélodies), au fur et a mesure de la réalisation des textes allemands, français et anglais.

* * *

I. Le *Psautier huguenot*

1. Problématique

Conformément a la problématique générale, répertoire en langue vernaculaire, texte strophique et rimé et musique accessible a tous, le *Psautier huguenot* s'est constitué au fur et a mesure que les poetes, c'est-a-dire les paraphraseurs, adaptateurs (et non "traducteurs") ont fourni des paraphrases dans cette langue française si expressive du XVIe siècle. Selon Jean Calvin (1536) :

- • • "... les oraisons publiques ne se doivent faire ... qu'en langage commun du pays qui se puisse entendre de toute l'assemblée, puis qu'elles doivent être faites à l'édification de toute l'Eglise à laquelle ne revient aucun fruit d'un bruit non entendu."

L'utilisation de la langue vernaculaire permet donc au fidèle de ne pas être dépaycé. Il en sera de même des mélodies, ce qui justifie la notion d'"emprunt".

2. Probleme littéraire

En 1538, Jean Calvin, réfugié à Strasbourg, s'intéresse à l'hymnologie et au chant en langue allemande. Responsable des réfugiés français, il réalise à leur attention un petit traité expérimental sous le titre : *Aulcuns Pseaulmes et Cantiques mys en chant*, Strasbourg, 1539 qui représente l'amorce du futur Psautier huguenot. Certaines paraphrases maladroites ne se maintiendront pas à l'usage, et J. Calvin fera appel à Clément Marot (1496-1544) puis à Théodore de Bèze (1519-1605) pour obtenir les paraphrases des 150 Psaumes qui seront réalisées progressivement jusqu'en 1562.

1- Clément Marot (1496-1544)

Clément Marot est né à Cahors en 1496 et mort à Turin en 1544. Fils du poète et rhétoricien Jean Marot, il occupera une place importante dans le paysage littéraire français et jouera un rôle considérable dans l'hymnologie française, lors de l'élaboration du Psautier huguenot. Il a sans doute bénéficié d'une éducation musicale lui permettant de chanter et de jouer d'un instrument. Il sera au service de Nicolas de Neufville, Seigneur de Villeroy, de Marguerite d'Alençon, puis valet de chambre de François 1er. En 1529, il sera emprisonné à cause de ses idées favorables à la Réforme. Il sera "**le poète attitré**" de la Cour. Suspecté par la Sorbonne, il se réfugie à Nérac, puis se rend en Italie, à Ferrare, où Renée de France, Duchesse de Ferrare, soutient les Protestants. Il abjure en 1536, mais reste un "**humaniste évangélique**". Avant sa mort en 1544, il avait rédigé *49 paraphrases de Psaumes* qui connaissent un succès considérable, au point d'être chantés par les courtisans et entendus par le Roi, depuis les fenêtres du Louvre, car la Seine renvoyait les chants interprétés en face par des Huguenots, au Pré aux Clercs.

• • 2- Théodore de Bèze (1519-1605)

Théodore de Bèze est né à Vézelay, le 24 Juin 1519, et mort à Genève, le 13 Octobre 1605. Humaniste, poète et écrivain, il a soutenu la Réforme de Calvin et, venant de Paris, s'est rendu à Genève en 1548. Il a enseigné le grec à Lausanne et, en 1559, a assumé les fonctions de Recteur de l'Académie de Genève. En 1544, après la mort de Clément Marot, Jean Calvin lui a demandé de paraphraser successivement les 101 Psaumes restants. Le Psautier complet avec les textes de Clément Marot et Théodore de Bèze a été publié par Antoine Vincent simultanément à Genève, Paris et Lyon, en 1562.

3. Survol historique

Le premier acte de la constitution du Psautier huguenot se joue donc en 1539 à Strasbourg.

Le second acte a lieu à Genève, où Jean Calvin se rend en 1541, et y apporte les usages strasbourgeois et y fait paraître :

- • • *La Forme des prieres et chants ecclésiastiques, avec la maniere d'administrer les Sacremens, & consacrer le mariage : selon la coustume de l'Eglise ancienne.*

Il reprend quelques Psaumes du recueil de 1539 et ajoute des Psaumes de Clément Marot. En 1547, paraissent, a Lyon :

- • • Cinquante Psaumes de Loys Bourgeois
en "contrepoint égal, consonnant au verbe".

Le troisieme acte se situe a Geneve et a Lausanne, ou Théodore de Beze arrive en 1550. L'année suivante, il a terminé 34 Psaumes, ce qui, avec ceux de Marot, porte le nombre des Psaumes a 83 ("*Octante trois*"), qui paraissent en 1551, a Geneve, avec des mélodies arrangées par Loys Bourgeois qui quittera Geneve en 1552.

En 1562, le Psautier complet, avec 150 paraphrases françaises pour environ 125 mélodies, sera édité a Geneve , Paris et Lyon, a plus de 30 000 exemplaires, ce qui représente, pour l'époque, une véritable prouesse éditoriale. La version officielle parait sous le titre :

- • • *LES (CENT CINQUANTE) PSEAVMES (DE DAVID) MIS EN RIME... FRANCOISE, Par Clement Marot, & Théodore de Beze/ PSEAVME IX/ CHANTEZ au Seigneur qui habite en Sion & / annoncez ses faicts entre les peuples / (marque) / De l'imprimerie de François Jaquy. / Pour ANTOINE VINCENT. / M. D. LXII / Auec priuilege du Roy pour dix ans/.*

En conclusion, trois traditions sont donc en présence :

- 1- La tradition strasbourgeoise (1539-1542) implantée a Geneve
- 2- la tradition genevoise (1542-1562)
- 3- la tradition de Lausanne (1542-1565).

Ces deux traditions de Strasbourg et de Lausanne seront progressivement supplantées par celle de Geneve (sauf quelques mélodies strasbourgeoises qui se sont maintenues). (voir APPENDICE I : Chronologie sommaire...)

4. Les sources des mélodies

Le respect du contexte musical existant et des habitudes est a l'origine des trois sources mélodiques :

- 1- Emprunt au répertoire religieux catholique existant
- 2- Emprunt au répertoire profane existant
- 3- Créations originales.

La notion d'emprunt s'explique par un usage courant (jusque vers 1541) consistant a chanter les Psaumes sur des mélodies de chansons de meme structure.

1- Emprunt au répertoire catholique existant

Pour ne pas dérouter les fideles, les musiciens et les Réformateurs ont puisé dans le fonds grégorien (catholique) antérieur en choisissant, de préférence, des hymnes traitées syllabiquement (sans notes d'ornement). L'emprunt concerne la mélodie entière.

Le Psaume 80, *O Pasteur d'Israël écoute*, sur la paraphrase de Théodore de Beze (d'après le Psaume latin *Qui regis Israel*) a été adapté par Pierre Davantes (1526-1561) d'après la mélodie de la séquence attribuée à Wipo (XIe siècle), *Victimae Paschali laudes*. Le timbre a été repris textuellement, mais pour une meilleure attaque vocale, la première note du modèle a été dédoublée.

modele

incipit

Geneve

1542

vic-ti-mae pas-chali laudes...

O pas-teur d'Is-ra-el es-cu-te...

Ex. mus. 1

Victimae Paschali laudes (incipit)

O Pasteur d'Israël écoute..(Ps. 80) . (incipit)

PROJECTION I

AUDITION I

D'autres timbres d'origine catholique seront réutilisés ou adaptés dans le Psautier huguenot. Les contemporains avaient du reconnaître certaines mélodies empruntées, car, en 1616, un Catholique -auteur des *Rossignols spirituels*-, mentionne :

"..... les Protestants qui nous ont ravi la note

- • • pour mettre sus leur erreur huguenote".

2- Emprunt au répertoire profane existant

Cet usage est courant, mais il importe d'établir que le modèle profane emprunté est bien antérieur au Psaume et d'examiner la totalité de la mélodie du Psaume.

Voici un exemple expérimental inattendu : une formule dans l'air, qui aurait pu être empruntée pour un Psaume. La première version est chantée "bouche fermée". La seconde version est interprétée par une flûte à bec et un tambourin, car, en fait, il s'agit d'une pavane (danse) très répandue au XVIe siècle. Enfin, la dernière version comprend les paroles : *Belle qui tiens ma vie...* qui auraient pu véhiculer un texte avec une connotation religieuse, par exemple : *Jésus qui tiens ma vie* ou encore *O Dieu qui tiens ma vie...*

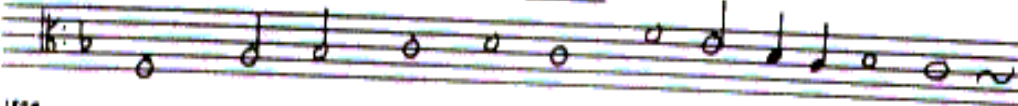
AUDITION

[ex. expérimental]

La mélodie du Psaume 138, *Il faut que de tous mes esprits*, sur le texte de Clément Marot (figurant déjà dans le recueil de Loys Bourgeois de 1547) provient de deux chansons du même poète : *Quand vous voudrez faire une amie...* / *Une pastourelle gentille...* Le squelette mélodique a été maintenu, mais les notes provenant de vocalises ont été supprimées, à cause du traitement syllabique du Psaume.

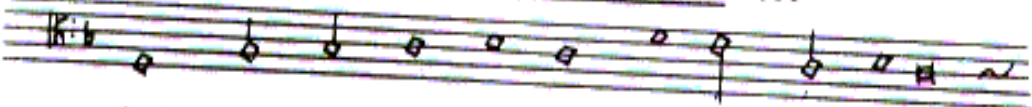
Cette mélodie a été harmonisée, entre autres, par Claude Goudimel en 1568 et 1580 en contrepoint note contre note et en contrepoint fleuri. Elle a été reprise au XXe siècle par Arthur Honegger avec un traitement en canon.

1°) CHANSON DE CLÉMENT MAROT : Quand vous voudrez faire une amie...
incipit:




1529 Quand vous vou-drez faire une a my - - - e ...

2°) CHANT DE NOËL : Une pastourelle gentille ...




une pas-tou-relle gen - - - tille ...

3°) PSAUME 138 : Il faut que de tous mes esprits ...
Lyon 1548, 1549



1548 Il faut que de tous mes es-prits ...

4°) PSAUME 138 : Il faut grand Dieu que de mon cœur...
version 1938



1938 Il faut grand Dieu que de mon cœur...

Chansons : -*Quand vous voudrez faire une amie...*

-*Une pastourelle gentille...*

Psaume 138 : -*Il faut que de tous mes esprits...*

-*Il faut grand Dieu que de mon cœur...*

Ex. mus. 2

PROJECTION II ; AUDITION II

1. Chanson *Quand vous voudrez faire une amie...*

2. Ps. 138 : *Il faut que de tous mes esprits...*

-unisson

-contrepoint : Claude Goudimel (1568 et 1580)

-canon : Arthur Honegger (1941)

(voix, trompette, orgue).

3. *Peuple ou s'avance le Seigneur* (catholique)

(extraits)

3- Créations originales

La mélodie strasbourgeoise de Matthias Greiter pour le Psaume 119, *Beati immaculati* devenu, en sa paraphrase allemande, *Es sind doch selig alle die...* (*Deutsch Kirchenamt*, 1525) a servi de timbre à deux Psaumes français : le Psaume 36, *En moy le secret pensement* devenu *Du maling le mechant vouloir* et le Psaume 68 ("Psaume des Batailles"), *Que Dieu se montre seulement...* ainsi qu'au choral *O Mensch beweine dein Sünde gross* (*O homme pleure tes lourds péchés*)...

M. Greiter

Beati immaculati
1517/1518. 15.

Psaume CXIX Strasbourg 1525 Modèle

Es sind doch se - lig alle die /

The image displays handwritten musical notation for three psalms and two chorals. Each piece is presented on a single staff with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The lyrics are written below the notes.

1. Psalme XXXVI
S. Strasbourg 1539
En moy le secret pensement...

2. Psalme XXXVI
Genève 1542
En moy le secret pensement...

3. Psalme LXVIII
Genève 1562
Que Dieu se montre seulement...

4. Choral O Mensch beweine
Petit Livre d'Orgue
J.-S. Bach
O Mensch beweine dein Sünde gross...

5. Choral O Mensch beweine
Passion selon Saint Matthieu
J.-S. Bach
O Mensch beweine dein Sünde gross...

6. Deux finales:
M. Greiter

Passion selon saint Matthieu, Choral : O Mensch, beweine

1525-1526 Ps. 119 *Es sind doch selig alle die...*

(mélodie de Matthias Greiter)

(*Deutsch Kirchenampt*)

1539 Ps. 36 *En moy le secret pensement...*

version de Jean Calvin

Aulcuns Pseaulmes et cantiques mys en chant

(finales différentes)

(conforme au modele)

1542 Ps. 36 En moy le secret pensement

version de Jean Calvin

La forme des prieres...

(avec deux finales identiques)

1562 Ps. 36 Du maling le meschant vouloir

(texte remanié par Clément Marot)

1562 Ps. 68 Que Dieu se monstre seulement

(version de Théodore de Beze).

Ex. mus. 3.

PROJECTION III

AUDITION III

II. LES "MÉLODISTES"

Parmi les "mélodistes" figurent Loys Bourgeois, Guillaume Franc et Pierre Davantes, selon les recherches récentes de l'hymnologue suisse Pierre Pidoux .

• **Loys Bourgeois** (v. 1510-v. 1560)

Ce chanteur, théoricien de la musique et créateur de mélodies, est né a Paris vers 1510 et mort dans cette ville vers 1560. En juin 1541, peu avant le retour de Calvin a Geneve (en septembre), il a occupé le poste de chantre, a été engagé a l'Église Saint-Pierre. Il a élaboré avec Calvin l'ordonnance du culte et publié, en 1547, des Psaumes a 4 voix, a Lyon : [50] *Pseaulmes de David... a quatre voix de contrepoinct égal consonante au verbe* , Beringen Freres, Lyon 1547 et *le Premier Livre des [24] Pseaulmes... en diversité de musique (4 voix)* et, en 1554, les *Pseaulmes LXXXIII [Octante trois] de David a 4 voix* (correction de l'édition de 1547). Il a corrigé des mélodies de Psaumes "sans licence" , ce qui lui a valu d'etre "mis en prison" et relaché le jour suivant, apres "remonstrances".

A propos des Psaumes, il précise qu'il a "approprié deux ou trois pseaulmes a quelques chants dont nous [il] avons autrefois abusé". Parmi ses Hymnes latines, figurent, entre autres : *Te lucis ante terminum* , pour le Psaume 17, *Seigneur, entends a mon bon droit* ; et, pour le Psaume 129 : *Des ma jeunesse ils m'ont fait mille assauts...* En outre, on lui doit des mélodies refaites, par exemple pour le Psaume 3 : *O seigneur, que de gens...* ; pour le Psaume 25 : *A toy mon Dieu, mon cour monte...*

Il est aussi l'auteur d'un traité théorique :

• • • «LE DROICT CHEMIN DE MVSIQVE COMPOSÉ PAR LOYS BOURGEOIS. Avec la maniere de chanter les Pseaumes par vsage ou ruse, comme on cognoistra au 34. de nouveau mis en chant:& aussi le Cantique de Simeon. PSEAVME IX. Chantez en exultation /Au Dieu qui habite en Syon/Noncez a gens de toutes guises/Ses ouvres grandes & exquises. Imprimé a Geneue Avec Priuilege 1550.»

Par son apport pédagogique, par ses mélodies, ses arrangements et corrections de mélodies -dont certaines figurent encore dans les recueils français et allemands du XXe siècle-, il a joué un rôle important dans l'élaboration du Psautier huguenot.

• **Pierre Davantes** (v. 1525-1561)

Pierre Davantes est né vers 1525 à Rabastens dans les Hautes-Pyrénées et mort le 31 Aout 1561 à Geneve. Peu de renseignements nous sont parvenus sur sa vie. Il a peut-être exercé des activités à Lyon, s'est beaucoup intéressé à l'éducation des jeunes et à l'enseignement des langues anciennes (latin, grec, hébreu). Excellent philologue, humaniste et pédagogue, il a aussi été un imprimeur. Au début de l'année 1559, il s'est installé à Geneve. Il est également un théoricien de la musique, et en particulier de sa notation (avec des chiffres et des syllabes), comme il ressort de l'Avant-Propos de son édition à une voix des : *Pseaulmes de David*, Geneve, 1560. Voici le titre de cette édition de 1560 :

• • • «*Pseaulmes de David, mis en rythme françoise par Clément Marot et Théodore de Besze, avec nouvelle et facile méthode pour chanter chacun couplet des pseaulmes sans recourir au premier, selon le chant accoustumé en l'Eglise, exprimé par notes compendieuses exposées en la préface de l'auteur d'icelles. Avec privilège. Par Pierre Davantes, 1560.*»

Il est l'auteur d'une quarantaine de mélodies, entre autres, pour les Psaumes 48, 49, 52, 54 ; celle du Psaume 60 sert aussi pour le Psaume 108 et celle du Psaume 74, pour le Psaume 116. Il a également adapté, entre autres, pour le Psaume 80 : *O Pasteur d'Israel escoute*, la mélodie de la séquence de Wipo (XIe siècle) : *Victimae Paschali laudes...*

Polyvalent, cet humaniste et musicien s'est affirmé dans le domaine de la pédagogie et de l'édition et comme remarquable mélodiste.

• **Guillaume Franc** (v. 1515-1570)

Guillaume Franc est né vers 1515 à Rouen et mort en 1570 à Lausanne. Des 1541, il a dirigé une école de musique à Geneve. Le 2 Mai 1542, il a été nommé "Maystre des escholes" et, l'année suivante, professeur de chant au Collège de Rive. Les autorités genevoises lui ayant refusé une augmentation de traitement, il quitta cette ville et se rendit à Lausanne pour y assumer un poste de cantor et de "maystre-de-musique" au Collège. Il mourut à Lausanne en 1570 et son fils, le théologien Samuel, lui succéda pendant deux ans comme chantre et professeur de musique.

A la demande de J. Calvin, il a participé aux deux premières éditions du Psautier de Geneve de 1542 et 1543, sans créer de nouvelles mélodies, mais en corrigeant celles du recueil de Strasbourg (1539). Loys Bourgeois les a presque toutes maintenues *ne varietur*. Il a composé de nouvelles mélodies pour les Psaumes *dernièrement traduits* (1562) à l'attention de l'Église de Lausanne, parues sous le titre :

• • • «*Psaumes mis en rime française, par Clement Marot & Theodore de Beze, Avec le chant [les mélodies] de l'Eglise de Lausanne...* Par Jean Riuery, pour Antoine Vincent. M. D. LXV. Avec priuilege tant du Roy que de Messieurs de Geneue.»

Ses mélodies pour les Psaumes 48, 53, 57, 63... sont fonctionnelles et certaines ont été reprises dans le *Psautier français* à côté de celles de Geneve.

Au XVII^e siècle, les paraphrases de Clément Marot et de Théodore de Beze déjà démodées ont été actualisées sur le plan grammatical, orthographique et, éventuellement, sémantique par Valentin Conrart (1603-1675), premier Secrétaire perpétuel de l'Académie française, et publiées après sa mort respectivement en 1677 et 1679 par Marc-Antoine Croziat, Sieur de La Bastide. Les mélodies de 1562 ont été maintenues.

* * *

CONCLUSION

Le Psautier s'est donc constitué entre 1539 et 1562, à mesure que les poètes Clément Marot et Théodore de Beze avaient, à la demande de Jean Calvin, rédigé les paraphrases en passant de quelques unes à octante trois (83), puis à 150. De leur côté, les musiciens, arrangeurs, adaptateurs et créateurs de mélodies ont permis progressivement la constitution du corpus complet des 150 Psaumes (pour environ 125 mélodies). Leurs efforts ont abouti à la version de référence parue à Geneve, Paris et Lyon en 1562.

Cependant, l'essor du *Psautier* a été freiné par la situation historique particulièrement défavorable en France, lors des Guerres de religion, les créations hymnologiques ont interrompues, les fonds existants maintenus après actualisation. Au cours des siècles, les compositeurs français, allemands et suisses ont exploité ces mélodies traditionnelles dans des pages vocales, des œuvres pour orgue et pour orchestre.

Au XXI^e siècle, la pérennité des paraphrases de Clément Marot et de Théodore de Beze, et des mélodies -nées à Strasbourg, Geneve et Lausanne- de Matthias Greiter, Loys Bourgeois, Guillaume Franc et Pierre Davantes, est toujours assurée ; l'héritage multiséculaire se maintient dans les Églises traditionnelles, et le constat quasi-prophétique de Jean Calvin (formulé, le 10 Juin 1543, dans la Préface *A tous les chrétiens et amateurs de la Parole de Dieu*) :

• • • «**Parquoi, quand nous aurons bien cherché ça et là, nous ne trouverons meilleures chansons, ni plus propres pour ce faire, que les Psaumes de David... »**

reste une réalité vivante à entretenir, un patrimoine culturel et hymnologique à préserver.

A P P E N D I C E S

I. Chronologie sommaire des principaux recueils

de Psaumes français de 1539 à 1627

DATE LIEU D'ÉDITION TITRE OBSERVATIONS

1539 Strasbourg , *Aulcuns Pseaumes et cantiques mys en chant*

vers français a une voix--notation blanche

1542/1543 Geneve *La forme des prieres et chants ecclésiastiques*

psaumes a une voix -influence strasbourgeoise

1542 Strasbourg *La maniere de faire prieres [...]*

a une voix

1545 Strasbourg *La forme des prieres et chants ecclésiastiques*

a une voix

1546 Paris *Premier livre contenant 31 Pseaulmes ;*

Livre a quatre voix

second contenant 17 Pseaulmes (mis en musique a 4 parties 1547 Lyon Pseaulmes 50 de David,

4 parties "a voix de contrepoint "note contre note"

contrepoint égal consonant au verbe"

Loys Bourgeois

1547 Lyon *Premier livre des Pseaulmes en diversité de musique*

Loys Bourgeois

1548 Strasbourg *Pseaulmes de David, avec plusieurs autres*

les publications en langue française

compositions, mises de nouveau en chant

continuent meme apres le départ de Calvin

1551 Geneve *Pseaulmes de David par Clément Marot,*

avec plusieurs cantiques

1554 Lyon *Psaulmes LXXXIII de David... (4 parties)*

83 Psaumes (*Loys Bourgeois*)

1555 Lyon *Les 150 Pseaumes traduits par Cl. Marot*

J. Poitevin et M. Sceve

1556 Geneve *Psaumes de David*

1556 Paris *Cinquante Psaumes de David*

1559 Lyon *Psalmodie de 41 pseumes enharmonisés*

Harmonisation : Ph. Jambe de Fer

par Philibert Jambe de fer

1562 Geneve *Psaumes de David (150)*

Recueil officiel

Corpus complet des 150 Psaumes paraphrasés et dotés de mélodies (+ quelques prieres et textes fondamentaux)

1562 Paris *Pseumes de David (83)*

a 4 parties.

Claude Goudimel

note contre note.

1565 Geneve *Pseumes mis en rime avec le chant de l'Église de Lausanne* Il ne s'agit pas des mélodies traditionnelles.

1564/65 Geneve *Pseumes de David mis en musie a 4 parties*

édition remaniée et augmentée (de celle de

(150 Psaumes) 1652). Note contre note.

1568, 1580 Paris/Geneve *Les 150 Pseumes de David, Claude Goudimel*

contrepoint fleuri (*Le Roy et Ballard, Paris* mélodie, en principe, au soprano.

P. de Saint André, Geneve)

1583 Geneve *Les Pseumes de David (a 4, 5, 6, 7, 8 parties)*

style de concert.

Paschal de L'Estocart

1594 Leipzig *Psaumes français (a 4 voix) Samuel Mareschal*

auteur de Bale.

1598 La Rochelle *Dodécacorde contenant 12 Psaumes de David*

(2 a 7 voix), Claude Le Jeune

1606 Paris *Psaumes en vers mesurés à l'Antique (2-8 parties)*

textes de Théodore Agrippa d'Aubigné

Claude Le Jeune

1602-1608 Paris Premier Livre (Psaumes 1-50)

publiés par Cécile Le Jeune, après la mort

Second Livre (Psaumes 51-100) du musicien.

Troisième Livre (Psaumes 101-150)

1627 Genève *Les psaumes de David, 4-5 parties*

note contre note.

Claude Le jeune

II. ILLUSTRATIONS MUSICALES

Sources littéraires et mélodiques du *Psautier huguenot*

Durée

I Emprunt au répertoire catholique existant :

Ex. 1 • *Victimae Paschali laudes* 0' 22"

Psaume 80 : *O Berger d'Israël écoute*

II Emprunt au répertoire profane existant :

[ex. expérimental]

Ex. 2 • *Chanson* (1529-1530), Texte de Clément Marot

Quand vous voudrez faire une amie 0' 44"

• Psaume 138, Claude Goudimel (1568, 1580)

Il faut que de tous mes esprits 0' 51

.unisson

.contrepoint

• Psaume 138, Arthur Honegger 1'

voix, trompette, orgue

.canon

[ex. expérimental : usage catholique XXe siècle :

Peuple ou s'avance le Seigneur]

III Création Modèle : Mélodie de M. Greiter

Ex. 3 1 •Psaume 119, Texte et mélodie : Matthias Greiter,

Es sind doch selig alle die 1' 50"

Source : Strasbourg,

Recueil : *Teutsch Kirchenampt*, 1525.

.a une voix.

2 •Psaume 36, Texte : Jean Calvin, Strasbourg 1539 0' 40"

Mélodie : Matthias Greiter, 1525

En moy le secret pensement

Recueils: Strasbourg 1539/1542.

.a une voix

3 •Psaume 36, Texte : Clément Marot,

Harmonisation : Claude Goudimel

(Du maling les faicts vicieux, 1547...)

Du maling le meschant vouloir 1'

(Mélodie officielle : Geneve, 1562)

.a 4 voix, contrepoint

4 •Psaume 68, Texte : Théodore de Beze

Harmonisation : Claude Goudimel

Que Dieu se monstre seulement 1' 12"

(Mélodie officielle : Geneve, 1562)

.a 4 voix, contrepoint

III. Principaux musiciens

du Psautier huguenot aux XVI^e et XVII^e siècles

FRANCE, SUISSE ROMANDE et STRASBOURG

1. Quelques pionniers, créateurs de mélodies

1. Loys Bourgeois XVI^e siècle Paris, Genève
2. Guillaume Franc + fin 1570 Rouen, Lausanne
3. Pierre Davantes (1526-1561) Genève

2. Quelques mélodistes strasbourgeois (Psaumes)

- Wolfgang Dachstein (mort, à Strg, le 7. 3. 1553) **organiste et collaborateur de Greiter. Son Psaume *Herr wer wird...* (1526) a servi pour le Ps. 46 *Nostre Dieu nous est ferm' appuy***
- Matthias Greiter (v. 1490-1550) **chantre, pédagogue, auteur de traité et d'une vingtaine de mélodies, dont *Es sind doch selig alle die...* mélodies des Psaumes huguenots 36 et 68 et du choral *O Mensch bewein dein Sünde gross...***
- Symphorianus Pollio (Altbïesser) (?-1537?) **Strasbourgeois de naissance, prédicateur dans plusieurs églises strasbourgeoises -dont Ste Aurélie- auteur de trois mélodies**
- Conrad Hubert (1507-1577) **Cantor a St Thomas, auteur de 6 mélodies**
- Heinrich Vogtherr (der ältere) (1490- ?) **Son Ps. 71 (*Herr Gott ich traw allein uff dich*) a servi au Psaume 51 (*Misericord' au povre vitieux*) entre autres...**

3. Quelques harmonisateurs (protestants et catholiques)

1. Claude Goudimel v. 1520-1572 Besançon, Paris, Lyon, Genève, Metz
2. Claude Le Jeune v. 1530-1600 Nord, Paris
3. Paschal de l'Estocart 1539, apr. 1584 Noyon, Bale, Genève
4. Philibert Jambe de Fer ?-1566 Lyon
5. Didier Lupi Second XVI^e s. Lyon
6. Jean Servin v. 1539, apr. 1596 Orléans, Lyon
7. Richard Crassot XVI^e s. Nantes, Troyes, Lyon, Tours, Genève
8. Thomas Champion dit Mithou +v. 1580 Paris
9. Hughes Sureau du Rosier v. 1510-1575 Genève, Paris, Francfort, Orléans
10. Clément Janequin v. 1485-1558 Chatellerault, Paris, Bordelais
11. Signac XVII^e s. Toul
12. Jean Caulery XVI^e s. Nord de la France

13. Pierre Certon +1580 Paris, Melun
14. Guillaume Morlaye v. 1515-v. 1560 Paris
15. Jacques Mauduit 1567-1627 Paris
16. Pierre Santerre + av. 1567 Poitiers
17. Michel Ferrier XVIe s. Cahors, Lyon, Poitiers
18. Eustache du Caurroy 1549-1609 Paris

4. Quelques réalisateurs a l'étranger

ALLEMAGNE, SUISSE ALÉMANIQUE et HOLLANDE

1. Roland de Lassus v. 1532-1594 France, Italie, Allemagne (Munich)
2. Sethus Calvisius 1556-1625 Leipzig
3. Heinrich Schütz 1586-1672 Thuringe, Italie, Kassel, Dresde
4. Johann Crüger 1598-1672 Berlin
5. Ambrosius Lobwasser 1515-1585 Königsberg, Leipzig (paraphrases allemandes, Ps. Goudimel)
6. Samuel Mareschall 1554-1640 Bale
7. J. U. Sultzberger 1638-1701 Berne
8. J. P. Sweelinck 1562-1621 Deventer, Amsterdam
9. Nicolas Vallet (Valet) v. 1583-v. 1642 Amsterdam
10. Anthoni Van Noordt (+1675)

Amsterdam

IV. éléments bibliographiques

1. Bordier (Henri Leonard), *Le chansonnier huguenot du XVIe siècle*, Paris, Lyon, 1870-1871, Geneve, Slatkine reprints, 1969.
2. Douen (Orentin), *Clément Marot et le Psautier huguenot. Étude historique, littéraire, musicale et bibliographique*, Paris, Imprimerie Nationale, 1878-1879, 2 tomes, reprint, Amsterdam, Shippers, 1967.
3. Pidoux (Pierre), *Le Psautier huguenot du XVIe siècle.*

vol. I. *Les mélodies,*

vol. II. *Documents et Bibliographie*, Bale, Bärenreiter, 1962,

vol. III. *Les Psaumes de Clément Marot. Édition critique du plus ancien texte (Ms., Paris, B. N. Fr. 2337, avec toutes les variantes des manuscrits et des plus anciennes éditions jusqu'à 1543), accompagnée du texte définitif de 1562 et précédée d'une étude par Samuel Jan Lenselink*, Assen, Van Gorcum & Comp. ; Kassel, Basel, Paris, London, Bärenreiter, 1969.

4. Pidoux (Pierre), *Franc-Bourgeois-Davantes. Leur contribution a la création des mélodies du Psautier de Geneve. Matériaux rassemblés, classés et analysés par Pierre Pidoux*, Geneve, chez l'auteur, 1993.

5. Pidoux (Pierre), «Über die Herkunft der Melodien des Hugenotten Psalters», in : *Jahrbuch für Liturgik und Hymnologie*, I, Kassel, 1955.

6. Weber (Édith), «Clément Marot (1495-1544)», in : *Mélanges der Genfer Psalter-Eine Entdeckungsreise, Hans-Jürg Stefan gewidmet*, Zurich, Evangelisch-reformierte Landeskirche, a paraître (automne 2001).

7. Weber (Édith), *Le Concile de Trente et la Musique : de la Réforme a la Contre-Réforme*, Paris, Honoré Champion, 1982.

8. Weber (Édith), *Histoire de la musique française de 1500 a 1650*, Paris, SEDES, 1996.

(Cf. Chapitres III, «L'Humanisme», IV, «La Réforme» et V, «La Contre-Réforme»).

9. Weber (Édith), «Hymnologie, Hymnodie et Sciences auxiliaires», in : Saulnier (Dom Daniel), *Requientes modos musicos. Mélanges offerts a Dom Jean Claire, Maitre de Chour*, Solesmes, 1995.

10. Weber (Édith), *La musique protestante de langue française*, Paris, Champion, 1979.

11. Weber (Édith), *La musique protestante en langue allemande*, Paris, Champion, 1980.

12. Weber (Édith), *La Recherche hymnologique*, Paris, Beauchesne, GM 5, 2001.

13. Weber (Édith), «La Réforme», in : Beltrando-Patier (Marie-Claire) (éd.), *Histoire de la musique occidentale du Moyen-Age a nos jours*, Paris, Bordas, 1982.

14. Weber (Édith), «La Réforme», in Chailley (Jacques) (dir.), *Précis de musicologie*, Paris, PUF, 1984.

15. Weber (Édith), «La Réforme en Allemagne et en France», in : Porte (Jacques) (dir.), *Encyclopédie des Musiques sacrées*, vol. II, Paris, Labergerie, 1969.